

ROMÂNIA
JUDEȚUL ARAD
MUNICIPIUL ARAD
CONSILIUL LOCAL

PROIECT

Avizat
SECRETAR
LILIOARA STEPANESCU

HOTĂRÂREA Nr. _____
din _____

privind aprobarea Acordului de parteneriat între Municipiul Arad, județul Arad din România și Orașul Mezőhegyes, județul Bekes din Ungaria

Consiliul Local al Municipiului Arad,

Având în vedere:

- inițiativa dlui Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad, exprimată în expunerea de motive înregistrată cu nr.ad.15.516 din 27.12.2011;
- raportul Administratorului Public nr.ad.15.516/27.12.2011;
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;
- art. 41 alin. (1) și (2) din Legea nr.590/2003 privind tratatele;
- Scrisoarea înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr.15516 din 9 martie 2011, prin care Primarul Orașului Mezőhegyes, d-na Kovácsné dr.Faltin Erzsébet, solicită inițierea unor relații de parteneriat cu Aradul, fiind împuternicit de consilierii locali prin Hotărârea nr. 456/2010, art. XII.15 a Consiliului Local Mezőhegyes;
- Hotărârea nr.58/2010./II.22 a Corpului de Consilieri din Mezőhegyes, prin care aceștia adresează o solicitare Primarului Municipiului Arad să analizeze posibilitatea de a stabili relații de parteneriat cu administrația orașului Mezőhegyes;
- Apartenența orașului Mezőhegyes și a municipiului Arad la Euroregiunea Dunăre-Mureș - Tisa – Criș, constituită în 21 XI 1997;
- Colaborarea în domeniul sportiv, orașul Mezőhegyes fiind inclus în traseul Supermaratonului Bekescsaba-Arad-Bekescsaba, manifestare anuală de tradiție;
- Apropierea geografică dintre orașele Arad (România) și Mezőhegyes (Ungaria), precum și atracțiile turistice existente în cele două localități care favorizează mobilitatea cetățenilor;
- Solicitarea exprimată de partenerul maghiar care vizează extinderea relațiilor de colaborare în domeniul cultural, turistic, protecția mediului, organizații civice, prin susținere reciprocă în vederea depunerii unor proiecte de finanțare.

În temeiul drepturilor conferite prin art.11 alin.(3), art.16, art.36 (7), lit.,b” și ale art.45 din Legea nr.215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, privind administrația publică locală,

HOTĂRĂȘTE

Art. 1 Se aprobă proiectul Acordului de parteneriat dintre Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Mezőhegyes, județul Bekes din Ungaria, conform anexei care face parte din prezenta hotărâre.

Art 2 Se mandatează Primarul Municipiului Arad să semneze Acordul de Parteneriat în numele Municipiului Arad.

Art. 3. Prezenta hotărâre se va duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate și se va comunica tuturor celor interesați prin grija Serviciului Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR
Lilioara STEPANESCU

ACORD DE PARTENERIAT

între Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul **Mezőhegyes** județul Bekes din Ungaria

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin,

Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și colaborare dintre ele,

Dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Mezőhegyes, județul Bekes din Ungaria, denumite în continuare părți, dorind să deschidă noi oportunități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile, Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Mezőhegyes, județul Bekes din Ungaria au căzut de acord să stabilească relații de colaborare.

Articolul 2

În această calitate, părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea dintre ele, în domeniul cultural, turistic, protecția mediului, organizații civice, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare prin care trec țările lor.

Articolul 3

Părțile, pe baza unor programe corespunzătoare, vor demara schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții și organizații culturale, ansambluri artistice, precum și contactele între oameni de cultură și artă.

Articolul 4

Părțile vor sprijini colaborarea în domeniul protecției mediului contribuind la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea riscurilor de mediu care pot prejudicia echilibrul ecologic al localităților lor.

Articolul 5

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, vor crea condiții favorabile pentru activitățile cu caracter comercial, implicând, pe lângă instituții administrative, organizații civice și societăți comerciale. Ele vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la expoziții și târguri organizate în orasele partenere.

Articolul 6

Părțile vor dezvolta relații reciproc avantajoase în domeniul sportului și turismului, încurajând sportul de agrement cum ar fi: vânătoarea, pescuitul, echitația, turismul oenologic și turismul religios.

Articolul 7

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea stabilirii de legături și a colaborării dintre organizații, asociații, instituții active, indiferent de specificul activității lor: social, protecția mediului, cultură, turism și altele.

Articolul 8

Părțile vor încuraja participarea în parteneriat în cadrul unor proiecte cu finanțare europeană și se vor susține reciproc în depunerea candidaturilor .

Articolul 9

Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării.

Încheiat la Arad, la data de _____, în două exemplare originale, fiecare în limba română și maghiară, ambele texte fiind egal autentice.

PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD

Ing. Gheorghe Falcă

PRIMARUL ORAȘULUI MEZŐHEGYES

Kovácsné dr. Faltin Erzsébet,

PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD

Nr.15.516/ 27.12.2011

EXPUNERE DE MOTIVE

Având în vedere:

-Scrisoarea înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr.15516 din 9 martie 2011, prin care Primarul Oraşului Mezőhegyes, d-na Kovacsne dr. Faltin Erzsebet, solicită iniţierea unor relaţii de parteneriat cu municipiul Arad, fiind împuternicit de consilierii locali prin Hotărârea nr. 456 2010, art. XII.15 a Consiliului Local Mezőhegyes;

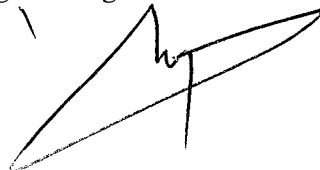
-Hotărârea nr.58/2010/II.22 a Corpului de Consilieri din Mezőhegyes, prin care se solicită iniţierea relaţiilor de parteneriat cu administraţia oraşului Arad.

În temeiul drepturilor conferite prin art.36 (7), lit.“b” şi art.45 lit. “f” din Legea 215/2001, republicată, cu modificările şi completările ulterioare, privind administraţia publică locală, ne exprimăm iniţiativa de promovare a unui proiect de hotărâre cu următorul obiect: *semnarea unui acord de parteneriat între Municipiul Arad (România) şi oraşul Mezőhegyes (Ungaria)*, în susţinerea căruia formulez următoarea motivare:

- existenţa legăturilor istorice tradiţionale între poporul român şi poporul maghiar în contextul Europei unite;
- necesitatea iniţierii unor relaţii de parteneriat între cele două oraşe, dată fiind apropierea geografică a localităţilor, precum şi oportunităţile culturale şi turistice pe care acestea le oferă, favorizând celebrările transfrontaliere tradiţionale;
- necesitatea de a dezvolta căile de comunicaţii dintre cele două oraşe şi microregiunea Mureşel;
- faptul că atât oraşul Mezőhegyes, cât şi municipiul Arad fac parte din Euroregiunea Dunăre-Mureş-Tisa-Criş, constituită în 21 XI-1997
- Solicitarea exprimată de partenerul maghiar care vizează extinderea relaţiilor de colaborare în domeniul cultural, turistic, protecţia mediului, organizaţii civice, prin susţinere reciprocă în vederea depunerii unor proiecte de finanţare

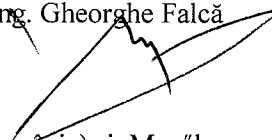
Consider oportun adoptarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a hotărârii privind semnarea Acordului de parteneriat între Municipiul Arad, judeţul Arad din România şi Oraşul Mezőhegyes, judeţul Bekes din Ungaria.

PRIMAR
Ing. Gheorghe FALCĂ



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI ARAD
Nr.ad.15.516/ 29.12.2011

De acord,
P R I M A R
ing. Gheorghe Falcă



R A P O R T

privind inițierea Acordului de Parteneriat dintre orașele Arad (România) și Mezöhegyes (Ungaria)
printr-un acord de colaborare

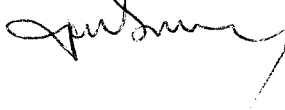
Având în vedere:

- Art. Nr. 41, alineatul 1-2 al Legii nr. 590 din 2003 privind tratatele
- OUG nr.120/1998 pentru ratificarea de către România a Convenției-cadru europene asupra cooperării transfrontaliere a colectivităților sau autorităților teritoriale, adoptate la Madrid, la 21 mai 1980, în baza căreia se desfășoară acțiunile de cooperare transfrontalieră inițiate de către autorități și comunități locale din țara noastră
- Scrisoarea înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr. 15516 din 9 martie 2011, prin care Primarul Orașului Mezöhegyes, d-na Kovacsne dr. Faltin Erzsebet, solicită inițierea unor relații de parteneriat cu Aradul, fiind împuternicit de consilierii locali prin Hotărârea nr. 456 2010, art. XII.15 a Consiliului Local Mezöhegyes
- Hotărârea nr. 58/2010/II.22 a Corpului de Consilieri din Mezöhegyes, prin care aceștia adresează o solicitare primarului din Arad să analizeze posibilitatea de a stabili relații de parteneriat cu administrația orașului Mezöhegyes
- Apartenența orașului Mezöhegyes și a municipiului Arad la Euroregiunea Dunăre-Mureș - Tisa – Criș, constituită în 21 XI 1997
- Colaborarea în domeniul sportiv, orașul Mezöhegyes fiind inclus în traseul Supermaratonului Bekescsaba-Arad-Bekescsaba, manifestare anuală de tradiție
- Apropierea geografică dintre orașele Arad (România) și Mezöhegyes (Ungaria), precum și atracțiile turistice existente în cele două localități care favorizează celebrările transfrontaliere tradiționale;
- Solicitarea exprimată de partenerul maghiar care vizează extinderea relațiilor de colaborare în domeniul cultural, turistic, protecția mediului, organizații civice, prin susținere reciprocă în vederea depunerii unor proiecte de finanțare

P R O P U N E M

aprobarea încheierii unui **Acord de Parteneriat** între orașele **Arad** și **Mezöhegyes** de Consiliul Local al Municipiului Arad

ADIMINISTRATOR PUBLIC
Claudia MACRA





Polgármestertől
Mezőhegyes, Kozma Ferenc utca 11. 5820

*Monika Csik
-hadice
-D-nai
-convois
Székely Cs. Cs.*

Primaria

Bognár Levente Úr
Deputy Mayor

A r a d

Tisztelt Alpolgármester Úr!

Mint Ön előtt is ismeretes 2011. július 24-én Mezőhegyesen időközi választásra került sor, melynek eredményeként jómagamat újraválasztottak, viszont városunk képviselő testületének személyi összetétele alapvetően megváltozott.

A munkát azonnal megkezdtuk. Az alakuló ülést követő percekben áttértünk a lényegi kérdésekre.

Testületünk már ezen, első ülésén **állást foglalt** a testvérvárosi kapcsolatok töretlen fenntartásáról, és **az Arad városával megkezdett partnerség létrehozásának továbbviteléről.**

Kérem Önt, tisztelt Alpolgármester úr, az eddig előkészítettek alapján szíveskedjen ügyünket továbbvinni.

Szívélyes üdvözléssel:

Kovácsné dr. Faltin Erzsébet sk.
polgármester



MUNICIPIUL ARAD

310130 Arad -România – Bd. Revoluției 75 – tel. +40-257-281850- fax +40-257-284744
www.primariaarad.ro – pma@primariaarad.ro

Nr. 84.905/29.12.2011

EXPEDIAT

SERVICIUL RELAȚII CU PUBLICUL
VĂLCAN GHERGHINA - MARIA

29. DEC. 2011

Către: Ministerul Afacerilor Externe
Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Alexandru nr. 31
sector 1, 011822 București

Tel. 021.319.2220
Fax 021.319.2354

În atenția: Doamnei director Victoria Gavrilescu

Referitor la: Acord de parteneriat între
Municipiul Arad din România și Orașul Mezohegyes, județul Bekes din
Ungaria

Stimată Doamnă Director,

În conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, prin prezenta vă solicităm avizul cu privire la intenția Municipiului Arad de a încheia un Acord de parteneriat cu Orașul Mezohegyes, județul Bekes din Ungaria.

În acest sens, atașat prezentei, vă transmitem spre avizare proiectul Acordului de parteneriat.

Vă mulțumim anticipat.

Cu stimă,

Gheorghe Falcă
Primarul Municipiului Arad





MUNICIPIUL ARAD

310130 Arad -România – Bd. Revoluției 75 – tel. +40-257-281850- fax +40-257-284744

www.primariaarad.ro – pma@primariaarad.ro

Nr. 84.905/ 29.12.2011

EXPEDIAT
SERVICIUL RELAȚII CU PUBLICUL
VÂLCAN GHERGHINA - MARIA

Către: * Ministerul Administrației și Internelor
Direcția Generală Afaceri Europene și Relații Internaționale

29. DEC. 2011

Piața Revoluției nr. 1A
Sector 1 București

Fax 021.2060905
021.3147422

În atenția: Doamnei director general adjunct Elena Ciocan

Referitor la: Acord de parteneriat între
Municipiul Arad din România și Orașul Mezohegyes, județul Bekes din
Ungaria

Stimată Doamnă Director General Adjunct,

În conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, prin prezenta vă solicităm avizul cu privire la intenția Municipiului Arad de a încheia un Acord de parteneriat cu Orașul Mezohegyes, județul Bekes din Ungaria.

În acest sens, atașat prezentei, vă transmitem spre avizare proiectul Acordului de parteneriat.

Vă mulțumim anticipat.

Cu stimă,

Gheorghe Halcă
Primarul Municipiului Arad

